

ВЕЗЕРОВА М. Н.  
WSP w Bydgoszczy

О РАБОТЕ НАД МНОГОЗНАЧНОСТЬЮ РУССКОГО СЛОВА С ПОЛЬСКИМИ  
СТУДЕНТАМИ-РУСИСТАМИ

Слово как ключевой элемент языка, как нечто центральное в механизме языка", по выражению Ф. де Соссюра, требует тщательной работы над ним со стороны изучающих язык, в частности, изучающих неродной, иностранный язык. При этом не может не привлекать к себе пристального внимания явление полисемии слова. Определяя новые аспекты анализа лексического материала в современной лингвистике, А. А. Уфимцева как на один из них указывает на "исследование механизма и результатов лексико-семантического варьирования"<sup>1</sup>. Вопросы, связанные с данным аспектом, активно разрабатываются и в лингводидактике, так как этого требуют задачи правильной организации обучения иностранному языку.

При работе над полисемией русского слова со студентами-русистами целесообразен и неизбежен сопоставительный анализ явлений русского и родного языков, который важен, в частности, в плане подготовки преподавателей русского языка как иностранного к использованию эффективных приемов семантизации слов, к работе по устранению лексических ошибок, обусловленных межъязыковой интерференцией.

Кроме того, межъязыковые сопоставления в студенческой аудитории имеют большое значение потому, что

"активизация умственной деятельности обучающихся может быть достигнута только в том случае, если динамическому речевому стереотипу, сформированному на родном языке, противопоставляется план выражения, характерный для изучаемой языковой системы; .. такое обучение лексике можно назвать обучением по принципу от смысла к форме, что позволит реализовать и

одно из основных коммуникативных правил, заключающихся в демонстрации способов выражения данного содержания"<sup>2</sup>.

Работу над полисемией следует организовать так, чтобы студент осознал, что "синхронная расстановка значений в каждом языке неповторима, причем эта неповторимость обусловлена не отдельными значениями, а системой значений, тем, как сгруппированы они в семантической структуре слова и как они взаимодействуют друг с другом"<sup>3</sup>.

При сопоставлении многозначных слов изучаемого и родного языков, их лексико-семантические варианты естественно будет вскрываться перед студентами действие закона асимметричного дуализма между формой и содержанием, между формой и функцией<sup>4</sup>.

В данной статье предлагаются задания по теме "Многозначность русского слова" для польских студентов-русистов старших курсов. Они предназначены для занятий по специальному курсу русского языка, одной из задач которого является углубление знаний по отдельным проблемам русского языкознания, по определенным "участкам", "сегментам" системы русского языка.

При организации материала заданий учитывалась следующая методическая рекомендация:

при обучении другому языку целесообразно не противопоставлять, а объединять, сближать речевые и языковые системы, используя те "тысячи переходов", которые объединяют родной и иностранный языки на общечеловеческой основе мышления вообще, использовать те речемыслительные механизмы, которые уже функционируют, в свете этого положения должны образом оценить роль лингвистических универсалий<sup>5</sup>.

Работа над полисемией русского слова с использованием элементов сопоставительного анализа дает возможность сосредоточить внимание студентов на словах, лексико-семантических вариантах такого типа, с которыми связано наибольшее количество ошибок, обусловленных интерференцией, затруднения в усвоении лексической семантики единиц изучаемого языка. Это, прежде всего, слова, неполной эквивалентности, выделяемые при лингводидактическом описании лексики родственных языков<sup>6</sup>. Конкрет-

но в предлагаемых заданиях будут функционировать 1/ слова, частично или полностью совпадающие по звучанию и частично совпадающие по значению в русском и польском языках /то есть у них совпадают по семантике не все лексико-семантические варианты/, напр., слова типа интерес - interes, порвать - porwać, быстрый - szybki, знак - znak и т.п.; 2/ слова, не совпадающие по звучанию, но соотносимые по значению одного /обычно основного/ или нескольких лексико-семантических вариантов, напр., слова типа убрать - wrzucić, зажигать - zapalać, вернуть - wrócić. Введение таких слов в отдельные задания, естественно, направит внимание студентов на отношения такого характера: 1/ одной лексеме родного языка соответствует 2 или несколько лексем изучаемого языка, напр., rozciąć — 1. разорвать, 2. развлекать; zgrzyt — 1. скрежет, 2. диссонанс, 3. неполадка; kła — 1. льдина, 2. ледоход; 2/ одной лексеме изучаемого языка соответствует две /или несколько/ лексем родного языка, напр., тихий — 1. cichy, 2. łagodny, 3. wolny; недостаток — 1. brak, 2. wada. Анализ таких соотношений ставит перед студентами проблемные задачи и помогает осознать некоторые механизмы лексико-семантического варьирования слов в языках.

Прежде чем перейти непосредственно к анализу полисемии, целесообразно предварительно хотя бы в общих чертах ознакомить студентов с парадигматическими отношениями, синтагматическими связями слов в лексике, дать им понятие о компонентном анализе лексической семантики, семантических дифференциальных признаках, так как без обращения к таким понятиям и соответствующим терминам работа над полисемией не может быть в достаточной мере эффективной.

Материал части заданий в аудитории целесообразно подавать с помощью кодоскопа /в целях экономии времени и наглядности/, проецируя на экран тексты, схематические изображения.

Задание 1. Прочитайте внимательно стихотворение Р. Рождественского Глагол:

Это в памяти остаётся,  
повторяется,

как молва:

сердце бьётся,  
армия бьётся -  
одинаковые

слова!

Одинаковые глаголы -  
неслучайные наверняка.

Одинаковые законы

и у сердца,

и у полка.

Говорится, словно поётся  
с интонацией вихревой:

бьётся армия,

сердце бьётся,

бьётся знамя над головой!

Как вы понимаете смысл строк "одинаковые глаголы - неслучайные наверняка"?

Изучив по Словарю русского языка С. И. Ожегова словарную статью, посвящённую глаголу биться, определите, какие лексико-семантические варианты этого глагола функционируют в данном стихотворении.

Задание 2. Соедините русские прилагательные тяжёлый, крепкий с 5-7 существительными так, чтобы в каждом последующем словосочетании было представлено иное значение прилагательного. Если затрудняетесь в подборе существительных, то используйте Учебный словарь сочетаемости слов русского языка /Москва 1978, под ред. П. Н. Деняева, В. В. Морковкина/ или один из толковых словарей русского языка. Проанализируйте значения прилагательных в образовавшихся словосочетаниях. Сделайте вывод, как соотносится явление многозначности с синтагматическими, контекстуальными условиями функционирования слова в речи.

Как в этом плане вы понимаете следующее высказывание видного польского лингвиста Ежи Куряловича: "По моему мнению, самое важное - главное значение то, которое не определяет-

ся контекстом, в то время как остальные /частные/ значения к семантическим элементам главного значения прибавляют ещё и элементы контекста" /Заметки о значении слова. - В кн.: Очерки по лингвистике, Москва 1962, с. 246/?

Задание 3. Что лежит в основе внутреннего единства многозначного слова, дробящегося на ряд /два и более/ лексико-семантических вариантов?

Почему совокупность лексических значений полисемантического слова называют его семантической структурой, внутренней парадигмой?

А. Попробуйте выделить общий семантический признак /или признаки/ у разных лексических значений следующих многозначных слов:

Корень 1. Подземная часть растения. 2. Внутренняя часть волоса, зуба, ногтя. 3. Начало, источник, основа чего-н. Корень зла. 4. В грамматике: основная часть слова без приставок и суффиксов.

Зерно 1. Плод, семя злаков. Зерно пшеницы. 2. Небольшой предмет, частица чего-н. Зерна песка. 3. Ядро, зародыш чего-н. /книжн./. Зерно истины.

Б. На чем основано единство следующих лексико-семантических вариантов слов: 1/ аудитория для занятий, внимательная аудитория; 2/ перевод текста занял две недели, неудачный перевод текста; 3/ сочинение рассказов, школьное сочинение; 4/ идти в школу, школа любила директора?

Задание 4. М. И. Фомина пишет: "Учитывая, что характер внутрисловных семантических связей в языках неодинаков, можно считать многозначность одним из ярких признаков национальной самобытности лексики" /Современный русский язык, Лексикология, Москва 1978, с. 37/. Далее автор обращает внимание на статью Р. А. Будагова "Закон многозначности слова", где сказано: "Многозначность слов естественных языков народов мира - это одна из важнейших особенностей лексики, одна из важнейших особенностей человеческого языка вообще. Именно поэтому следует говорить о законе многозначности слова, о законе лексической полисемии" /"Русская речь", 1972, № 3/.

Сопоставьте структуру лексических значений следующих многозначных слов русского и польского языков: 1/ тихий, cichy; 2/ перелить, przelać; 3/ порвать, rować.

1/ Тихий 1. Небольшой звучности. Тихий звук. 2. Находящийся в безмолвии. Тихая ночь. 3. Спокойный. Тихая жизнь. 4. Смирный, спокойный. Тихий человек. 5. Небыстрый, неторопливый. Тихий ход. Cichy. Небольшой звучности, негромкий. 2. Не обращающий на себя внимания окружающих, несмелый. Ciche dziecko. 3. Лишенный пышности, скромный. Cichy ślub. 4. Секретный, тайный. Cichy sojusznik. 5. Погруженный в тишину. Cichy dom. 6. Ничем не омраченный, спокойный. Cicha starość.

2/ Перелить 1. Налить, вылить из одногоместилища, места в другое. Перелить молоко из бутылки в кастрюлю. 2. Налить сверх меры. Перелить через край.

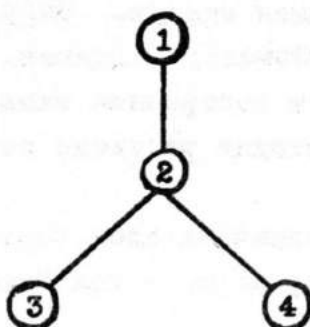
Przelać I. Налить, вылить из одногоместилища в другое. 2. Налить сверх меры. 3. Передать. Cały majątek przelał na syna. 4. Перечислить /pieniądze/.

3/ Порвать 1. Разорвать или изорвать немного. Порвать платье. 2. сразу, резко прекратить /знакомство, отношение/.

Rować I. Пожтить. 2. Схватить /w objęcia/. 3. Охватить, обуть. Rował go gniew. 4. Увлечь /za sobą masę/. 5. Изорвать.

Какой вывод о возможных межъязыковых семантических соотношениях многозначных слов, близких в плане выражения/в родственных языках/ вы можете сделать?

Задание 5. Группировка значений многозначного слова представляет собой определенную семантическую структуру, элементы которой неодинаково, нелинейно расположены по отношению друг к другу. В книге "Русское слово" Л. А. Введенской, М. Г. Баранова, Д. А. Гвоздарева /Москва 1978/ так схематически представлена структура значений слова хлеб:



Цифрами в кружочках обозначены следующие значения: 1/ зерно, 2/ продукт, выпекаемый из муки, 3/ разг. Пища. Не буду я ужинать. Противен мне хлеб ваш /М. Горький/, 4/ средства к существованию, заработок. Добывать хлеб своими руками. В книге /с. 12-13/ даются такие пояснения к схеме: второе значение возникло на основе первого в результате переноса наименования материала на изделие из него; так как хлеб является чрезвычайно важным продуктом питания, становится понятным появление у данного слова двух последних значений.

По данному образцу попытайтесь составить схемы семантических структур следующих слов русского и польского языков: Искусство 1. Творческое отражение, воспроизведение действительности в художественных образах. 2. Умение, мастерство, знание дела. Владеть искусством шитья. 3. Дело, требующее такого умения, мастерства. Военное искусство. Поварское искусство.

Sztuka I. Искусство /отражение действительности в художественных образах/. 2. Пьеса. 3. Мастерство. Sztuka pisania. 4. Ловкость, сноровка. Chłopcy popisywali się sztukami jeździeckimi. 5. Прodelка, фортель. Spłatać komiś sztukę. 6. Штука /отдельный предмет, экземпляр/.

Интерес 1. Внимание, возбуждаемое чем-н., интерес к какому-либо делу. 2. Занимательность, значительность. Рассказ, полный интереса. 3. мн. Нужды, потребности. Классовые интересы. Защищать свои интересы. 4. Выгода /разг./. У него здесь свой интерес.

Interes I. Дело. Mam do pana interes. 2. Интерес, заин-

тересованность. 3. Выгодная сделка. Ubić interes.

4. частное предприятие. Otworzyć interes.

Объясните особенности построения ваших схем.

Задание 6. Как происходит развитие лексических значений слова?

Какие значения многозначных слов определяются как "главные", "первичные" прямые; какие - как "вторичные", "производные", переносные?

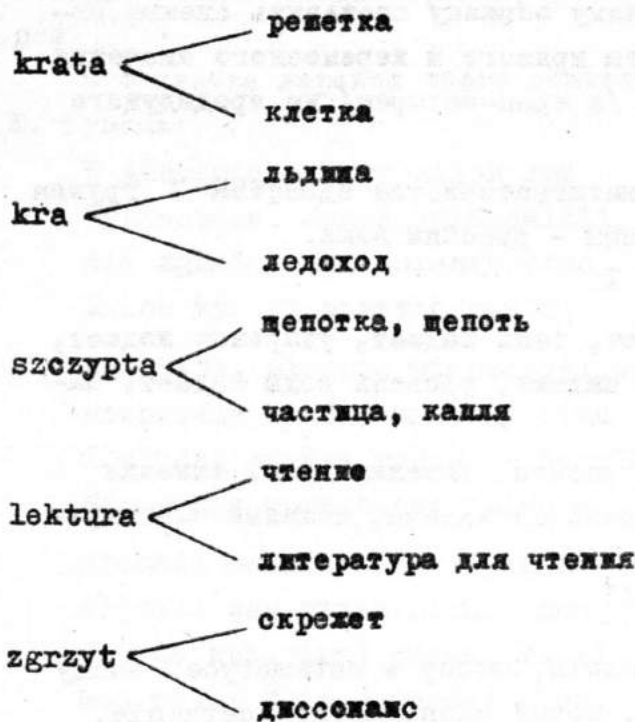
Охарактеризуйте следующие виды переноса наименований с одного предмета или явления на другой предмет или явление; метафора, метонимия, синекдоха, функциональный перенос.

Рассматривая /по словарю С. И. Ожегова/ словарные статьи к словам голова, чай, мягкий, кипеть, определите, какие типы переноса наименований вы наблюдаете в смысловой структуре данных слов.

Задание 7. Определите типы переноса наименований у следующих слов русского и польского языков:

- |          |  |
|----------|--|
| клад     | заклад, спрятанные ценности  |
|          | нечто ценное, содержащее в себе много достоинств /Эта книга для меня клад/ изделия из обожженной глины |
| керамика | гончарное производство   |
|          | перемещающееся теплых стран, меняющее окраску кожи при перемене цвета в окружающей среде               |
| хамелеон | человек, который, приспосабливаясь к обстановке, легко меняет свои мнения, взгляды, симпатии           |
|          | минеральная масса из лучших сортов белой глины, каолина /ваза из фарфора/                              |
| фарфор   | посуда из такой массы  |





Задание 8. Приемы компонентного анализа позволяют зримо представить различие между двумя основными для разных языков формами переносного употребления слов: между метафорой и метонимией. Вот как, напр., показал это различие современный советский лингвист В. Г. Гак в книге "Сопоставительная лексикология" /Москва 1977, с. 112/:

метафора	метонимия
зуб	фр. cuir /кожа и кожаная куртка/
1/ "часть тела" + определенная форма и назначение	1/ "материал" + определенное качество его
2/ "часть инструмента" + определенная форма и значение	2/ "одежда" + "материал" /кожа/

Как видно из схем, при метафорическом переносе главный семантический признак слова /семантическое ядро его/ заменяется другим, и общность значений определяется дополнительными, побочными семантическими признаками; при метонимическом же переносе главный семантический признак не исчезает, а преобразуется в дополнительный.

Попробуйте по приведённому образцу составить схемы, отражающие смысловые компоненты прямого и переносного значения слов, к нескольким примерам /к трем-четырем/ из предыдущего задания.

Задание 9. Переведите синтагматические единицы I группы на польский язык, а II группы - русский язык.

I

- а/ Снег падает, волосы падают, тень падает, ударение падает, температура падает, цены падают, уровень воды падает, падать духом.
- б/ Тяжелый чемодан, тяжелая работа, тяжелая доля, тяжелая вина, тяжелый характер, тяжелая задача, тяжелый слог произведения.

II

- а/ Mocny chłopak, mocna budowla, mocny w matematyce, mocny oset, mocne powiedzenie, mocny głos, mocne uderzenie, mocna przyjaźń.
- б/ Bystry nurt rzeki, bystry wzrok, bystry umysł, bystry dowcip, bystre ucho, bystry uczeń.

При затруднении в переводе обращайтесь к переводным и толковым словарям русского и польского языков.

Задание 10. Соедините следующие глаголы и прилагательные русского и польского языков с 4-6 существительными так, чтобы каждый новый пример иллюстрировал новое значение.

Идет /кто? что?/	Idzie /кто? со?/
Плывет /кто? что?/	Płynie /кто? со?/
Высокий /кто? что?/	Wysoki /кто? со?/
Глухой /кто? что?/	Głuchy /кто? со?/

Сопоставьте синтагматические связи соответствующих слов и их лексико-семантические варианты в русском и польском языках.

Задание 11. Выделите в стихотворении А. С. Пушкина "Во глубине сибирских руд ..." слова с переносным значением /общеязыковые и окказиональные, индивидуально-авторские метафоры, метонимии/. Как отдельные из них связаны с содержа-

тельным планом стихотворения, с его идейно-образной структурой?

Прочтите перевод этого стихотворения на польский язык  
Д. Тувима:

W głębinie syberyjskich rud  
Wytrwajcie, dumni, niezawieśli,  
Nie zginie wasz bolesny trud  
I lot wysoki waszych myśli.

Nadzieja, siostra nieszczęśliwych  
Rozproszy kiedyś mroczny cień  
I zbudzi rzeźką radość w żywych.  
Nadejdzie upragniony dzień -

Miłości światło i przyjaźni  
Dojdzie was przez ponurą noc,  
Jak do katorżnej waszej kaźni  
Mój wolny dziś dochodzi głos.

Okowy swe rzucicie precz,  
Runą ciemnice, brzask zaświta,  
Wolność na progu was przywita  
I bracia wam oddadzą miecz.

Какие лексико-семантические варианты слов /с производным, переносным значением/, выделяемые в тексте-оригинале и тексте-переводе, полностью соответствуют друг другу?

В использовании каких лексико-семантических вариантов слов польского языка Юлианом Тувимом можно наблюдать расхождения в проявлении многозначности в русском и польском языках?

Какие метафорические и метонимические обороты речи /с ярким образным значением/ в переводе стихотворения, по вашему мнению, особенно активно способствуют точной и экспрессивной передаче содержательного плана стихотворения Пушкина? /Имеются в виду метафоры и метонимии и соответствующие, и не соответствующие пушкинским в языковом плане/.

Примечание. Данные о значениях слов польского языка /а также иллюстративный материал/ извлекались из следующих сле-

**napis:**

1. R. Stypuła, H. Kowalowa. Podręczny słownik polsko-rosyjski, Warszawa-Moskwa 1976.
2. A. Bogusławski, Mały słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski, Warszawa 1965.
3. A. Bogusławski, Ilustrowany słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski, Warszawa 1978.
4. Słownik języka polskiego /I-III t./, pod red. M. Szymczaka, Warszawa 1978-1981

СНОСКИ

- <sup>1</sup> А. А. Уфимцева. Семантика слова. - В кн.: Аспекты семантических исследований, Москва 1980, с. 14
- <sup>2</sup> С. П. Невиков. Перекос речевых навыков и обучение русской лексике иностранцев. - В кн.: Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике, Москва 1978, с. 183
- <sup>3</sup> Р. А. Будагов. Типы соответствий между значениями слов в родственных языках. - В кн.: История советского языкознания. Хрестоматия, Москва 1981, с. 217
- <sup>4</sup> См.: С. Карцевский. Об асимметричном дуализме лингвистического знака. - В кн.: Звегинцев В. А., История языкознания. Хрестоматия, ч. II, Москва 1965, с. 85-90
- <sup>5</sup> В. Г. Кестомаров, Митрофанова О. Д., Методика как наука. Статья 2. Методическая проблематика двуязычия. - "Русский язык за рубежом", 1979, № 6, с. 70
- <sup>6</sup> См., напр.; М. Рогаль. Некоторые проблемы лингводидактического описания лексики. - "Русский язык за рубежом", 1981, № 5, с. 50-51

O PRACY NAD WIELOZNACZNOŚCIĄ WYRAZÓW ROSYJSKICH Z POLSKIMI  
STUDENTAMI RUSYCYSTAMI

Streszczenie

W artykule scharakteryzowano pewne sposoby organizacji pracy nad polisemią wyrazów rosyjskich w grupach studentów rusycystyki w aspekcie lingwistycznym i glottodydaktycznym. Autorka proponuje w związku z tym serię odpowiednich ćwiczeń audytoryjnych, zawierających materiał konfrontatywny.